

И. Г. Осмоловская (Минск, Беларусь)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕМЕЦКИХ ПЕСЕН НА ЗАНЯТИЯХ
ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ВО ВЗРОСЛОЙ АУДИТОРИИ**
(из опыта работы)

Преподавание иностранного (ИЯ) языка взрослой аудитории имеет свою специфику, обусловленную следующими факторами. 1. Отсутствие свободного времени. Взрослые учащиеся – категория людей старше двадцати пяти лет, как правило, работающие люди, часто семейные, нередко уезжающие в относительно длительные командировки. В силу этого они не всегда могут регулярно посещать занятия и готовить домашние задания, что существенно снижает эффективность усвоения материала. 2. Понижение способности к усвоению материала. Взрослый человек не так быстро усваивает новые слова, с трудом припоминает уже заученные лексические единицы. Для прочного запоминания ему требуется значительно больше времени и большее количество повторений [1, с. 57]. 3. Неуверенность в своих способностях, стеснительность, смущение от того, что в их речи есть ошибки, что не удается достаточно быстро усвоить новые слова. 4. Неудачный опыт изучения иностранного языка ранее в школе, вузе или ином учебном заведении способствует скептической настроенности на успех. 5. Недостаточно развитые коммуникативные способности на родном языке, связанные с психологическими особенностями личности (интроверт), а также его профессиональной деятельностью, так как не все профессии предполагают развитые умения говорения (программист, инженер и т.д.) [1, с. 58]. Задача преподавателя заключается, в первую очередь, в том, чтобы помочь взрослому обучающемуся преодолеть эти трудности и поверить в себя и свои возможности.

В настоящее время существует большое количество технологий и методов обучения иностранному языку, позволяющих более эффективно и быстро освоить материал. Одним из продуктивных способов усвоения иностранных языков, по мнению многих методистов, а также сторонников бессознательного воздействия при обучении (суггестопедии), являются музыка и пение. Прослушивание музыки активизирует такие структуры головного мозга, в которых происходит эмоциональная и мыслительная обработка информации (с воздействием на вегетативную систему), ассоциативный ряд, аналитические механизмы. Выделяются следующие семь основных функций музыки, которые лежат в основе концепции обучения иностранным языкам:

- психологическая (укрепляет память);
- психогигиеническая (развивает интерес к музыке на уровне удовольствий);
- функция настроения, выражения эмоций и чувств;
- социопсихологическая (усиливает сплоченность в группах);
- функции выражения когнитивных процессов;
- функция бессознательного изучения ИЯ;
- функция решения коммуникативных задач [2].

Этот же автор предлагает многочисленные способы применения песен на уроках иностранного языка: 1) пение/прослушивание песен; 2) ритмичные движения под музыку; 3) обсуждение текстов песен, групп, певцов; 4) перевод текстов песен; 5) использование песен как источника для работы с грамматикой и лексикой; 6) передача определенного культурного содержания через песню; 7) эмоциональные выражения [2].

В зависимости от задач песенный материал может служить:

- 1) фонетической зарядкой;
- 2) способом введения и закрепления лексико-грамматического материала;
- 3) стимулом для развития речевых навыков и умений;
- 4) релаксацией в середине урока, необходимой зарядкой, служащей для снятия напряжения, восстанавливающей работоспособность учащихся [3].

Прочному запоминанию песенных текстов способствует комплекс таких особенностей, как рифма, лад, тональность, мелодия. Многочисленные повторы, характерные для песенного жанра, содействуют легкому и произвольному запоминанию лексико-грамматических конструкций, тем самым повышая эффективность тренировки. Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексического и грамматического материала [4].

Использование музыкально-песенного материала уместно на любом этапе занятия и уровне изучения иностранного языка.

Вот примерная последовательность работы над песней на начальных уровнях изучения языка.

- Преподаватель сообщает краткую информацию о песне, ее характере, основном содержании, истории создания и логически связывает работу с ней с предыдущим/предстоящим этапом занятия.
- Учащиеся прослушивают песню.
- После первого предъявления преподаватель с помощью вопросов проверяет степень понимания текста песни.
- Для обеспечения понимания каждого слова и грамматической конструкции лучше использовать дословный перевод на родной язык. К этой работе привлекаются слушатели. Далее преподаватель предлагает имеющиеся литературные варианты перевода песни.
- Чтобы достичь полного понимания содержания, преподаватель выделяет в тексте песни грамматические явления, новые слова и обеспечивает их закрепление.
- Фонетическая отработка текста песни предполагает обращение внимания на темп и правильность произнесения отдельных слов и текста в целом.
- Песня прослушивается повторно с опорой на текст.
- Разучивается мелодия в процессе совместного исполнения песни.
- На последующих уроках песню повторяют один-два раза до полного ее усвоения. В памяти закрепляются необходимые словосочетания и грамматические структуры.

На начальных этапах изучения немецкого языка я активно использую песни для отработки речевых клише. Учебные песни, разработанные немецкими методистами, такие, как песни У. Кинда, исполненные на знакомые (народные) мелодии, помогают без труда усвоить обиходные формы, например, похвалы уровню владения иностранным языком иностранцем [5]:

<p><i>Wo haben Sie deutsch gelernt?</i> <i>Melodie: Santa Lucia (Italienisches Volkslied)</i></p> <p><i>Herr Obermeyer: Wo haben Sie deutsch gelernt?</i> <i>Lucia: In einem Abendkurs. Durch Lieder und Gesang, und in der Schule.</i> <i>Herr Obermeyer: Sie sprechen schon sehr gut.</i> <i>Lucia: Nein, ich sprech' noch nicht gut.</i> <i>Herr Obermeyer: Doch! Sie sprechen wirklich sehr, sehr gut.</i></p> <p><i>Lucia: Danke, das freut mich.</i></p>	<p>‘Где Вы изучали немецкий язык? Мелодия: Санта Лючия (Итальянская народная песня)</p> <p>Г-н Обермейер: Где Вы изучали немецкий язык? Лючия: На вечерних курсах. Через песни и пение и в школе. Г-н Обермейер: Вы уже очень хорошо говорите. Лючия: Нет, я еще не хорошо говорю. Г-н Обермейер: Напротив! Вы, действительно, очень-очень хорошо говорите. Лючия: Спасибо, это меня радует’¹.</p>
---	---

Материал песни, положенный на всемирно известную мелодию итальянской песни «Санта Лючия», помогает легко запомнить, как спросить о том, где собеседник изучал язык (*Wo haben Sie deutsch gelernt?*), а также дать ответ (*Durch Lieder und Gesang, und in der Schule*), ответить на комплимент (*Danke, das freut mich*).

На продвинутых этапах изучения иностранного языка оригинальные песни, предназначенные для носителей языка, выступают источником богатого страноведческого и языкового материала.

Примером может послужить гимн Федеративной Республики Германия «Песнь немцев», написанный А. Г. Гофманом фон Фаллерслебенем в 1841 г. и положенный на музыку австрийского композитора Й. Гайдна [6]:

<p><i>Deutschland, Deutschland über alles, Über alles in der Welt, Wenn es stets zu Schutz und Trutze Brüderlich zusammenhält, Von der Maas bis an die Memel, Von der Etsch bis an den Belt - Deutschland, Deutschland über alles, Über alles in der Welt.</i></p>	<p>‘Германия, Германия, превыше всего, превыше всего в мире, если для обороны и наступления всегда по-братски держаться вместе! От Мааса до Немана, от Адидже до Бельта – Германия, Германия, превыше всего, превыше всего в мире!</p>
---	---

¹ Здесь и далее подстрочный перевод наш. – И. О.

<p><i>Deutsche Frauen, deutsche Treue, Deutscher Wein und deutscher Sang Sollen in der Welt behalten Ihren alten schönen Klang, Uns zu edler Tat begeistern Unser ganzes Leben lang. Deutsche Frauen, deutsche Treue, Deutscher Wein und deutscher Sang.</i></p>	<p>Немецкие женщины, немецкая верность, немецкое вино и немецкие песни должны сохранять в мире свое старое доброе имя, всю жизнь вдохновлять нас на благородные дела. Немецкие женщины, немецкая верность, немецкое вино и немецкие песни!</p>
<p><i>Einigkeit und Recht und Freiheit Für das deutsche Vaterland! Danach laßt uns alle streben Brüderlich mit Herz und Hand! Einigkeit und Recht und Freiheit Sind des Glückes Unterpfand. Blüh' im Glanze dieses Glückes, Blühe, deutsches Vaterland.</i></p>	<p>Единство и право и свобода для немецкой отчизны! Давайте все стремиться к этому по-братски сердцем и рукой! Единство и право и свобода – залог счастья. Процветай в блеске этого счастья, процветай, немецкая отчизна!</p>

Данное произведение представляет собой интерес не только в лингвистическом аспекте. Так, с точки зрения фразеологии оно содержит наглядные примеры использования устойчивых парных словосочетаний *zu Schutz und Trutze* ‘для обороны и наступления’, *mit Herz und Hand* ‘сердцем и рукой’, с точки зрения грамматики демонстрирует историческое развитие немецкого языка, в частности, устаревшую сегодня предпозицию дополнения в родительном падеже *des Glückes Unterpfand* ‘счастья залог’ и др. Основная же значимость текста заключена в его лингвострановедческом потенциале. Ознакомление слушателей с историей создания стихотворения, признанием его гимном и его дальнейшей судьбой дает возможность сделать краткий экскурс в историю Германии XIX–XX вв. Когда А. Г. Гофман фон Фаллерслебен, доктор университета г. Лейден, писал свою «Песнь немцев», он не создавал гимн Германской империи. В стихотворении он описывал политические и языковые отношения в стране к середине XIX ст., когда большинство немецких государств объединились (после 1815 г.) в непрочный Германский союз. Немецкий язык был распространен «от Мааса до Немана, от Адидже до Бельта». Автор стал известен во всей Германии только через 50 лет после своей смерти, когда в 1921 г. президент Веймарской республики постановил, что именно это творение А. Г. Гофмана фон Фаллерслебена станет национальным гимном.

А. Гитлер также воспользовался этим произведением для оправдания своей экспансионистской политики, призывая расширить владения Третьего рейха «от Мааса до Немана, от Адидже до Бельта». В 1945 г. после капитуляции и раздела Германии гимн был запрещен военным правительством как чрезмерно агрессивный, воинственный и националистический. 7 лет у молодой Федеративной Республики Германии не было государственного гимна. Несмотря на предложенные многочисленные варианты нового гимна, ни один

из них не мог сравниться с творением А. Г. Гофмана фон Фаллерслебена. И в 1952 г. было разрешено снова использовать «Песнь немцев» в качестве национального гимна нового государства, но исполняется, правда, лишь третья строфа, которая представляется наиболее миролюбивой и не проникнутой воинствующим духом.

Музыка и песни при обучении иностранному языку любой, но особенно взрослой аудитории открывают прекрасную возможность для раскрепощения, укрепления памяти, усиления сплоченности в группах, бессознательного изучения ИЯ. Если на начальных уровнях песни способствуют скорейшему бессознательному усвоению обучающимися основных фраз-клише и речевых образцов, то на продвинутых они выступают богатейшим источником фоновых знаний, относящихся к географии, истории, общественной жизни, искусству и культуре, обычаям и традициям страны изучаемого языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ковалёва, Т. Г. Нетрадиционные средства обучения взрослых иностранному языку / Т. Г. Ковалёва // Обучение взрослых иностранным языкам (из опыта работы): сб. ст. / редкол. : Т. Г. Дементьева [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2005. – С. 56–62.
2. Перфильева, Е. П. Музыка на уроках иностранного языка / Е. П. Перфильева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/313897/>. – Дата доступа : 16.04.2017.
3. Пуговкина Н. А. Песня на уроках немецкого / Н. А. Пуговкина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/nemetskiy-yazyk/library/2015/01/08/pesnya-na-urokakh-nemetskogo-yazyka>. – Дата доступа : 16.04.2017.
4. Грачёва Л. Ю. Работа с песней на уроках немецкого языка / Л. Ю. Грачёва [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/nemetskiy-yazyk/library/2013/10/24/rabota-s-pesney-na-urokakh-nemetskogo>. – Дата доступа : 16.04.2017.
5. Kind, U. Wo haben Sie deutsch gelernt?/ U. Kind [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://zuevalarisa.ru/infusions/video/video.php?id=97> Kind U. – Дата доступа : 16.04.2017.
6. Песнь немцев [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Песнь_немцев. – Дата доступа : 16.04.2017.

М. Ю. Родина (Минск, Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ КОММУНИКАТИВНОМУ ПОВЕДЕНИЮ ПРИ ЧТЕНИИ СОВРЕМЕННЫХ РАССКАЗОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Обучение иностранных студентов русскому языку и культуре ставит своей целью формирование вторичной языковой личности, способной участвовать в диалоге культур. Одной из наиболее сложных задач в этом аспекте является обучение иностранцев коммуникативному поведению носителей иноязычной культуры, понимаемому как совокупность норм и традиций